

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущей и промежуточной аттестации

по учебной дисциплине

**«Перевод текстов научного и официально-делового стиля»**

для направления подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование»  
профиль подготовки: Иностранные языки

**1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы**

Наименование дисциплины	Семестр									10
<b>OK-4</b>										
Иностранный язык			+							
Русский язык и культура речи		+								
Практический курс первого иностранного языка						+	+	+	+	+
Страноведение и лингвострановедение						+				
Рендерирование текстов публицистического характера								+		
Практический курс второго иностранного языка				+		+		+		+
Перевод краеведческих текстов								+		
Межкультурная коммуникация на уроке иностранного языка								+		
Сегментные средства английского языка	+									
Фонетический практикум	+									
Модификация английских фонем в речи	+									
Система видовременных форм глагола английского языка		+								
Категория залога в английском языке		+								
Употребление артиклей в английском языке		+								
Основы немецкого (французского) языка										
Основы немецкой (французской) орфографии										
Грамматика немецкого языка в игре (Уровень А1-А2) / Язык и речь на французском языке (Уровень А1-А2)			+							
Грамматика немецкого языка: новый путь (Уровень А1-А2) / Традиционное в грамматике французского языка (Уровень А1-А2)			+							
Морфология немецкого (французского) языка			+							
Интерпретация текстов публицистического характера						+				
Анализ текстов новостных лент Интернета						+				
Рендерирование газетных текстов						+				
Академическое письмо						+				
Творческое письмо						+				
Практикум по письменной речи						+				
Грамматика немецкого языка в игре (Уровень В1-В2) / Язык и речь на французском языке (Уровень В1-В2)							+			
Грамматика немецкого языка: новый путь (Уровень В1-В2) / Новое в грамматике французского языка (Уровень В1-В2)							+			
Синтаксис немецкого (французского) языка							+			
Теория и практика художественного перевода								+		
Перевод деловой литературы								+		
Краеведение Забайкалья / Лексикология французского языка										+
Анализ газетных текстов на немецком языке / Стилистика французского языка										+
Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации / Речевое общение на французском языке										+
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена										+
Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты										+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

<b>ПК-1</b>										
Методика обучения и воспитания (первый профиль)										+
Методика обучения и воспитания (второй профиль)										+
Стилистика иностранного языка					+					
Страноведение и лингвострановедение						+				
Практический курс первого иностранного языка			+	+	+	+	+	+	+	+
Практический курс второго иностранного языка				+		+	+	+	+	+
Филологический анализ художественных текстов										+
Педагогические технологии в обучении иностранному языку						+				
Практическая грамматика 1ого иностранного языка	+									
Практическая фонетика 1ого иностранного языка	+									
Введение в филологию		+								
Фонетика 2ого иностранного языка			+							
Аудирование (первый иностранный язык)			+							
Аудирование (второй иностранный язык)				+						
Синтаксис немецкого языка							+			
Синтаксис французского языка							+			
Страноведение США							+			
Современная немецкая проза/ Современная франкоязычная проза								+		
Основы художественного перевода первого иностранного языка								+		
Перевод текстов научного и официально-делового стилей								+		
Киноискусство США								+		
Современная культура Великобритании								+		
Перевод краеведческих текстов (первый иностранный язык)									+	
Стилистика второго иностранного языка										+
Видео на уроках второго изучаемого языка										+
ЕГЭ по иностранному языку как итоговая форма контроля иноязычной коммуникативной компетенции школьников										+
Теория и практика перевода первого иностранного языка								+	+	
Латинский язык		+								
Древние языки		+								
Производственная практика (педагогическая)							+	+		
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена										+
Этапы формирования компетенций	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<b>ОПК-2</b>										
Психология			+							
Педагогика		+		+						
Методика обучения и воспитания (первый профиль)									+	
Методика обучения и воспитания (второй профиль)										+
Практический курс первого иностранного языка			+	+	+	+	+	+	+	+
Видео на уроке (первый иностранный язык)			+							
Видео на уроке (второй иностранный язык)				+						
Грамматика немецкого языка в игре (Уровень А1-А2)/ Грамматика французского языка (Уровень А1- А2)					+					
Теоретические основы организации интенсивного обучения / Теоретические основы организации разноуровневого обучения языку					+					
Грамматика немецкого языка в игре (Уровень В1-В2)/						+				

Грамматика французского языка(Уровень В1-В2)										
Практическая методика организации интенсивного обучения						+				
Практическая методика организации разноуровневого обучения языку						+				
Основы художественного перевода первого иностранного языка							+			
Перевод текстов научного и официально-делового стилей							+			
Перевод краеведческих текстов (первый иностранный язык)								+		
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена										+
Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты										+
Этапы формирования компетенций		1	2	3	4	5	6	7	8	9

## 2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация обучающихся проводятся в целях установления соответствия достижений обучающихся поэтапным требованиям образовательной программы к результатам обучения и формирования компетенций.

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ПК 1	готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов
ОПК-2	способностью осуществлять обучение, воспитание и развитие с учетом социальных, возрастных, психофизических и индивидуальных особенностей, в том числе особых образовательных потребностей обучающихся
ОК 4	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

### Вклад дисциплины в формирование компетенций / составляющих компетенции

Формируемые компетенции	Виды учебной деятельности студентов, направленные на формирование компетенций
ПК 1	перевод текстов
ОПК 2	перевод текстов
ОК 4	перевод текстов

### 2.1 Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования (промежуточная аттестация)

Компетенция	Показатель	Критерии в соответствии с уровнем освоения ОП			Оценочное средство
		пороговый (удовлетворительно) 55-69 баллов	стандартный (хорошо) 70-84 балла	эталонный (отлично) 85-100 баллов	

ПК 1	Знать	<p>цель и задачи перевода, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные принципы перевода текстов научного и официально-делового стиля</p>	<p>виды содержания в тексте и принципы их расположения; основные текстовые признаки текстов научного и официально-делового стиля; основные переводческие трансформации</p>	<p>цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях</p>	Контрольная работа / перевод текстов
	Уметь	<p>определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный предпереводческий анализ текста</p>	<p>производить переводческие трансформации, руководствуясь критериями мотивированности, минимальности и принципиальной ограниченности меры трансформаций; оценивать качество перевода;</p>	<p>руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	

	Владеть	основными приемами перевода текстов научного и официально-делового стиля; навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода; соблюдать основы профессиональной этики переводчика	Методикой перевода текстов научного и официально-делового стиля с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации	осуществлять перевод устных и письменных текстов научного и официально-делового стиля разной степени сложности с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации; быть активным участником межъязыковой коммуникации, свободно осуществлять языковое посредничество; демонстрировать владение техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации	
ОПК 2	Знать	цель и задачи перевода, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные принципы перевода текстов научного и официально-делового стиля	виды содержания в тексте и принципы их расположения; основные текстовые признаки текстов научного и официально-делового стиля; основные переводческие трансформации	цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях	Контрольная работа / перевод текстов

	Уметь	<p>определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный предпереводческий анализ текста</p>	<p>производить переводческие трансформации, руководствуясь критериями мотивированности, минимальности и принципиальной ограниченности меры трансформаций; оценивать качество перевода</p>	<p>руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	
	Владеть	<p>основными приемами перевода текстов научного и официально-делового стиля; навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода; соблюдать основы профессиональной этики переводчика</p>	<p>Методикой перевода текстов научного и официально-делового стиля с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации</p>	<p>осуществлять перевод устных и письменных текстов научного и официально-делового стиля разной степени сложности с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации; быть активным участником межъязыковой коммуникации, свободно осуществлять языковое посредничество; демонстрировать владение техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации</p>	

ПК 4	Знать	цель и задачи перевода, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях; основные принципы перевода текстов научного и официально-делового стиля	виды содержания в тексте и принципы их расположения; основные текстовые признаки текстов научного и официально-делового стиля; основные переводческие трансформации	цель и задачи перевода как формы межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об особенностях переводческой деятельности в современных условиях	Контрольная работа / перевод текстов
	Уметь	определять коммуникативное задание теста, соотношение содержания текста и ситуативного контекста, выделять функциональные доминанты содержания и языковые средства их оформления как доминанты перевода; осуществлять поиск эквивалентов, лексических, грамматических и стилистических соответствий при переводе; проводить комплексный предпереводческий анализ текста	производить переводческие трансформации, руководствуясь критериями мотивированности, минимальности и принципиальной ограниченности меры трансформаций; оценивать качество перевода	руководствоваться при переводе принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума; применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	

Владелец	основными приемами перевода текстов научного и официально-делового стиля; навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в целях подготовки к выполнению перевода; соблюдать основы профессиональной этики переводчика	Методикой перевода текстов научного и официально-делового стиля с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации	осуществлять перевод устных и письменных текстов научного и официально-делового стиля разной степени сложности с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках межъязыковой коммуникации; быть активным участником межъязыковой коммуникации, свободно осуществлять языковое посредничество; демонстрировать владение техникой перевода, правильно применять переводческие трансформации
----------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## **2.2. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении текущего контроля успеваемости**

Текущий контроль предназначен для проверки хода и качества формирования компетенций, стимулирования учебной работы обучаемых и совершенствования методики освоения новых знаний. Он обеспечивается проведением семинаров, оцениванием контрольных заданий, проверкой конспектов лекций, выполнением индивидуальных и творческих заданий, периодическим опросом обучающихся на занятиях. Контролируемые разделы (темы) дисциплины, компетенции и оценочные средства представлены в таблице.

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
1	Перевод научного текста	ПК 1 ОПК 2 ОК 4	Контрольная работа, перевод текстов
2	Перевод текста записки, памятной записки, объявления, открытки	ПК 1 ОПК 2 ОК 4	Контрольная работа, перевод текстов
3	Перевод текста факса, электронного сообщения, повестки дня, программы и протокола совещания	ПК 1 ОПК 2 ОК 4	Контрольная работа, перевод текстов
4	Перевод текста делового письма, резюме, сопроводительного письма	ПК 1, ОПК 2 ОК 4	Контрольная работа, перевод текстов

### **Критерии и шкала оценивания контрольной работы**

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Выполнение более 70% заданий
«не зачтено»	Выполнение менее 70% заданий

### Критерии и шкала оценивания перевода текстов

Оценка	Критерий оценки
«зачтено»	Отсутствие смысловых, функционально-стилистических и языковых ошибок, либо ошибки не влияют на правильное понимание текста.
«не зачтено»	Ошибки затрудняют правильное понимание текста.

#### 2.3. Критерии и шкалы оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется четырехбалльная шкала: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно».

#### Основные виды систем оценивания

Европейская	100-балльная	4-балльная	2-балльная
A	94-100	отлично	зачтено
A-	90-94		
B+	85-89		
B	80-84	хорошо	
B-	75-79		
C+	70-74		
C	65-69	удовлетворительно	
C-	60-64		
D	55-59		
F	50-54	неудовлетворительно	не зачтено

2. Промежуточная аттестация предназначена для определения уровня освоения всего объема учебной дисциплины. Для оценивания результатов обучения при проведении промежуточной аттестации используется четырехбалльная шкала: «Отлично», «Хорошо», «Удовлетворительно», «Неудовлетворительно».

Шкала оценивания	Критерии	Уровень освоения компетенций
Отлично	наличие глубоких и исчерпывающих знаний в объеме пройденного программного материала, правильные и уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, знание дополнительно рекомендованной литературы	Эталонный
Хорошо	наличие твердых и достаточно полных знаний программного материала, незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала	Стандартный
Удовлетворительно	наличие твердых знаний пройденного материала, изложение ответов с ошибками, уверенно исправляемыми после дополнительных вопросов, необходимость наводящих вопросов, правильные действия по применению знаний на практике	Пороговый

Не-удовлетворительно	наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.	Компетенции не сформированы
----------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------

**3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

### *3.1. Оценочные средства текущего контроля успеваемости*

#### **Раздел 1: Перевод научного и технического текстов**

Вопросы для контрольной работы:

1. Источник и реципиент в научном и техническом тексте.
2. Способы выражения когнитивной информации.
3. Лексический состав научного и технического текста.
4. Плотность информации.
5. Семантическая и формальная когезия.
6. Коммуникативное задание научного и технического текста.
7. Доминанты перевода.
8. Ведущая единица перевода и виды соответствий в научном и техническом тексте

#### **Раздел 2: Записка, памятная записка, объявление, открытка**

Вопросы для контрольной работы:

1. Записка
2. Памятная записка
3. Объявление
4. Открытка

#### **Раздел 3: Факс; электронное сообщение. Повестка дня, программа и протокол совещания**

Вопросы для контрольной работы:

1. Факс
2. Электронное сообщение
3. Повестка дня
4. Программа и протокол совещания

#### **Раздел 4: Деловое письмо. Резюме. Сопроводительное письмо**

Вопросы для контрольной работы:

1. Коммуникативное задание текста делового письма.
2. Способы выражения эмоциональной информации: ритуальные формулы вежливости.
3. Способы выражения когнитивной информации.
4. Доминанты перевода делового письма.
5. Ведущая единица перевода и виды соответствий.
6. Резюме
7. Сопроводительное письмо

### *4.1. Описание процедур проведения текущего контроля успеваемости студентов*

В таблице представлено описание процедур проведения контрольно-оценочных мероприятий текущего контроля успеваемости студентов, в соответствии с рабочей

программой дисциплины, и процедур оценивания результатов обучения с помощью спланированных оценочных средств.

Наименование оценочного средства	Описания процедуры проведения контрольно-оценочного мероприятия и процедуры оценивания результатов обучения
Дискуссия	Дискуссии проводятся во время практических занятий. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения круглого стола, доводит до обучающихся тему круглого стола, задания и вопросы для проведения круглого стола
Контрольная работа / тестирование	Контрольная работа / тестирование проводится по результатам освоения разделов дисциплины во время практических занятий. Во время проведения тестирования пользоваться учебниками, справочниками, конспектами лекций, тетрадями для практических занятий не разрешено. Преподаватель на практическом занятии, предшествующем занятию проведения теста, доводит до обучающихся: темы, количество заданий в контрольной работе /тесте время выполнения.

### *Методика оценки деятельности студента*

Модуль	Номер раздела	Процедура оценивания	Оценка	
			<i>min</i>	<i>max</i>
1.	1	контрольная работа, перевод текстов	10	20
2.	2	контрольная работа, перевод текстов	15	25
3.	3	контрольная работа, перевод текстов	15	25
4.	4	контрольная работа, перевод текстов	15	30
			55	100

### *4.2. Описание процедур проведения промежуточной аттестации*

#### **Зачет**

При определении уровня достижений обучающихся на зачете учитывается:

- знание программного материала и структуры дисциплины;
- знания, необходимые для решения типовых задач, умение выполнять предусмотренные программой задания;
- владение методологией дисциплины, умение применять теоретические знания при решении задач, обосновывать свои действия.

Например:

Проведение промежуточной аттестации в форме зачета позволяет сформировать среднюю оценку по дисциплине по результатам текущего контроля. Так как оценочные средства, используемые при текущем контроле, позволяют оценить знания, умения и владения навыками/опытом деятельности обучающихся при освоении дисциплины. Для чего преподаватель находит среднюю оценку уровня сформированности компетенций у обучающегося, как сумму всех полученных оценок деленную на число этих оценок.

Средняя оценка уровня сформированности компетенций по результатам текущего контроля	Оценка
Оценка не менее 3,0 и нет ни одной неудовлетворительной оценки	«зачтено»

по текущему контролю	
Оценка менее 3,0 или получена хотя бы одна неудовлетворительная оценка по текущему контролю	«не зачтено»

Если оценка уровня сформированности компетенций обучающегося не соответствует критериям получения зачета, то обучающийся сдает зачет. Зачет проводится в форме собеседования по перечню теоретических вопросов и решения типовых контрольных заданий. Перечень теоретических вопросов и типовых контрольных заданий обучающиеся получают в начале семестра.